

[Español]

Desde hace unos 15 años, el campo de la traducción ha empezado a interesarse por la genética de las traducciones, cuyo objetivo es recopilar información sobre el proceso del traductor o la traductora a la hora de interpretar el texto de partida y formular el texto de llegada. Esta corriente se centra en la individualidad del traductor o traductora tanto en su carrera profesional como en su práctica personal a través del análisis de los epitextos que giran en torno a su figura (correspondencia, contratos de traducción, borradores, galeras, entrevistas, etc.).

El objetivo de estas jornadas internacionales es visibilizar, a través de los archivos, el trabajo de algunas traductoras presentadas durante estos dos días, cuya labor ha sido a menudo más invisible aún que la desempeñada por sus homólogos masculinos.

Estas jornadas podrán seguirse en línea. Se debe contactar con la organizadora para conseguir el enlace (Marian Panchón Hidalgo: [mpanchon@ugr.es](mailto:mpanchon@ugr.es)).

[English]

For about 15 years, the field of translation has become interested in translation genetics, which aims to gather information on the translator's process of interpreting the source text and formulating the target text. This trend focuses on the individuality of the translator, both on his or her professional career and on his or her personal practice, through the analysis of the epitexts where the translator is involved (correspondence, translation contracts, drafts, galley proofs, interviews, etc.).

The aim of this international conference is to make visible, by means of the archives, the work of some of the female translators presented during these two days, whose work has often been even more invisible than that of their male counterparts.

This conference can be followed online. Please contact the organiser for the link (Marian Panchón Hidalgo: [mpanchon@ugr.es](mailto:mpanchon@ugr.es)).

[Français]

Depuis une quinzaine d'années, le domaine de la traduction s'intéresse à la génétique de la traduction, qui vise à recueillir des informations sur le processus d'interprétation du texte source et de formulation du texte cible par le traducteur ou la traductrice. Ce courant s'intéresse à l'individualité du traducteur ou de la traductrice, tant dans son parcours professionnel que dans sa pratique personnelle, à travers l'analyse des épitextes qui gravitent autour de lui ou elle (correspondance, contrats de traduction, brouillons, épreuves, entretiens, etc.)

L'objectif de ces journées d'étude est de rendre visible, par le biais des archives, le travail de certaines des traductrices présentées lors de ces deux journées, dont le travail a souvent été encore plus invisible que celui de leurs homologues masculins.

Ces journées pourront être suivies à distance. Veuillez contacter l'organisatrice pour obtenir le lien (Marian Panchón Hidalgo : [mpanchon@ugr.es](mailto:mpanchon@ugr.es)).

## **PROGRAMA / PROGRAMME**

### **Jueves, 28 de noviembre**

16:30 Café de bienvenida

17:00 Inauguración

#### **17:30 Conferencia plenaria**

**Pascale Sardin** (Université Bordeaux-Montaigne)  
«Correspondance des traductrices»

18:15 Preguntas

#### **PANEL 1.** Moderadora: Marian Panchón Hidalgo (Universidad de Granada)

18:45 **Anne-Laure Rigeade** (Université Paris-Est Créteil/ITEM)  
«Archives de traductrices de Virginia Woolf en France»

19:15 **Lucie Spezzatti** (Université de Genève)  
«Peut-on utiliser l'analyse génétique pour rendre visible l'évolution du potentiel interprétatif d'une traduction ? Le cas du Petit Navire traduit par Lise Chapuis»

19:45 Preguntas

21:00 Cena de gala

### **Viernes, 29 de noviembre**

10:00 Recepción

#### **PANEL 2 .** Moderador: Álvaro Marín García (Universidad de Granada)

10:30 **María Luisa Rodríguez Muñoz** (Universidad de Córdoba)  
«Recovering the historical memory of Spanish feminist translators in exile: the case of María de Maeztu, Isabel de Oyarzábal and María de la O Lejárraga García»

11:00 **Adele D'Arcangelo & Chiara Elefante** (Università di Bologna)  
«The archives of the 20th century Italian poet Daria Menicanti: from invisibility to visibility of her activity as a translator and vice versa for her poetic production»

11:30 **Serenella Zanotti** (Università Roma Tre)  
«Archival silences and inaccuracies in women translators' archives»

12:00 Preguntas

12:30 Pausa café

**PANEL 3.** Moderadora: Karmele Alberdi Urquizu (Universidad de Granada)

13:00 **Viviana Agostini-Ouafi** (Université de Caen Normandie)

«Gennie Lemoine, lectrice et traductrice aux Éditions du Seuil ou la naissance éditoriale du best-seller *Le Petit Monde de don Camillo* (1951)»

13:30 Preguntas

14:00 Comida

16:30 **Presentación de libro.** Moderadora: M<sup>a</sup> Ángeles Hernández Gómez (Universidad de Granada)

«Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des sources», Cahiers d'ALLHiS, n<sup>o</sup> 8. Chemins de tr@verse.

17:30 Preguntas

19:00 Visita guiada (Hospital Real)